

# 平成 26 年度 研究計画書

2014-2015 Research Plan

講座名・職名 Course Title・Job Title	ヨーロッパ・アメリカ II 特任准教授
氏名 Name	富本ジャニナ
専門分野 Academic Field	フランス語教育学

## 平成 26 年度 研究計画 2014-2015 Research Plan

主たる研究テーマ Principal Research Subject	「リレー翻訳の問題」				
<p>本研究では「リレー翻訳の問題」をテーマとして取り上げ、そこにどのような問題が生じてくるかを分析します。「リレー翻訳」とは、既に訳された作品を基に、更に第三の言語に訳すことです。80年代初頭までは日本語から直接フランス語に訳す翻訳者はほとんどおらず、英語を介してフランス語に訳する方法しかありませんでした。当然原文から訳が離れていく場合もあり、様々な誤解を招くこともありました。</p> <p>遠藤周作の作品『沈黙』はそのような状況で、まずウィリアム・ジョンストン神父によって英語に訳され、次にアンリエット・ゲクスーロールによってフランス語に訳されました。日本語のテキストで確認しながら、その二つの翻訳を比較検討しつつ問題点を取り上げます。更に、大阪弁で綴られた田辺聖子の短編小説を昨年フランス語に翻訳した経験を生かし、『沈黙』に出てくる長崎の方言はどういう風に訳されたのかも本研究のテーマに加えたいと思います。</p>					
共同研究可能な分野 Research Fields feasible for joint research					
キーワード Keywords	言語	リレー翻訳	遠藤周作	方言	